



HAL
open science

Introducción

Élodie Blestel, Azucena Palacios

► **To cite this version:**

Élodie Blestel, Azucena Palacios. Introducción. Élodie Blestel; Azucena Palacios. Variedades del español en contacto con otras lenguas, Peter Lang, pp.9-12, 2021, 9783631807538. hal-03998627

HAL Id: hal-03998627

<https://hal.science/hal-03998627v1>

Submitted on 4 Nov 2024

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Los contextos sociohistóricos y culturales en los que se han desarrollado las distintas variedades de la lengua española—contacto con otras lenguas romances y/o extrarrománicas, situaciones de heterogeneidad lingüística, bilingüismo, diglosias, etc.— han dado lugar a la aparición de fenómenos lingüísticos que pueden describirse, tanto desde el punto de vista de la organización interna de los sistemas como desde su anclaje sociológico y pragmático, como vectores de actividades socialmente significativas. En estas situaciones complejas y dinámicas que resultan de un contexto histórico de contacto y de una multitud de factores sociales y lingüísticos cuya influencia es difícil de separar, necesitamos trabajos de campo rigurosos basados en datos de habla natural contextualizados que permitan proponer explicaciones más satisfactorias de los fenómenos de contacto lingüístico. Esta obra tiene como objetivo reunir a investigadores que intentan mostrar que la finalidad de los cambios inducidos por contacto suele obedecer a estrategias comunicativas que permiten una mejor explotación de los recursos lingüísticos que el hablante bilingüe/plurilingüe tiene a su alcance.

Así, desde una óptica diacrónica, Alonso Guerrero Galván aborda la cuestión del contacto español-otomí en el siglo XVII a partir del análisis del Códice Chapa de Mota o Martín del Toro, que es una probanza de méritos escrita en otomí y español por Francisco Martín de la Puente, nieto de Pedro Martín del Toro, un conquistador otomí que participó en la Guerra Chichimeca y personaje principal del documento. Al cotejar la marcación del género en español y el número en ambas lenguas en esa época con otros estudios realizados sobre el español-otomí moderno, se consigue tener una visión más global del cambio lingüístico.

Al indagar sobre los valores deónticos que tiene la perífrasis haber *de + inf* en el español de Barcelona, Mar Garachana también adopta una perspectiva histórica para concluir que los usos deónticos de obligación externa presentes en el español contemporáneo de esta población pueden ser explicados a partir de un proceso de gramaticalización inducida por contacto. Desde el marco teórico de la gramática de construcciones diacrónica, la autora muestra que los significados deónticos de esta perífrasis en el español de Barcelona son el resultado de un proceso de gramaticalización por construccionalización activado por una construcción soporte existente en catalán.

Nadieżdha Torres Sánchez, por su parte, se centra en el análisis de la concordancia de género y número en dos estructuras gramaticales del español en contacto con el tepehuano del sureste: las construcciones nominales —frase nominal, adjetiva, de sujeto y predicativa— y el sistema pronominal de objeto directo. Muestra que, si bien en las dos estructuras está presente la concordancia, se trata de dos fenómenos de contacto distintos; primero porque responden a dos estructuras diferentes en la lengua indígena de contacto, y también porque a partir del análisis

cuantitativo de los datos, la autora muestra que la concordancia en los nominales es una interferencia lingüística y la concordancia en el sistema pronominal de objeto directo, una transferencia lingüística; entendidas estas desde la propuesta de Silva Corvalán (2001), esto es, a partir de la mucha o poca estabilidad que tienen en el sistema.

Mediante un análisis multivariado, Rosnátaly Avelino Sierra evalúa la hipótesis de que la neutralización de género y número en el español en contacto con otomí en San Andrés Cuexcontitlán corresponde a estrategias gramaticales que obedecen a procesos cognitivos de la lengua otomí, como resultado de un proceso de convergencia lingüística. Asimismo, arguye que ambos procesos forman parte de un proceso de cambio indirecto inducido por contacto que tiene su origen en un proceso de variación en el sistema pronominal, presente desde la Edad Media, pero que sigue una ruta de cambio distinta en la que se neutraliza el género y, en menor medida, el número gramatical debido a la influencia indirecta del otomí.

Sara Gómez Seibane explora la relación entre el leísmo y la duplicación de objeto directo en tres variedades de español: una leísta de contacto con la lengua vasca, otra leísta del centro peninsular y otra sin leísmo del sur peninsular. Su análisis muestra que existen diferencias notables de frecuencia en la duplicación de objeto directo, relacionados con la presencia y extensión del leísmo, y con los rasgos codificados en *le/s* en cada variedad. Así, constata que existe relación entre la duplicación y el leísmo, y que la frecuencia de la duplicación es más intensa en la zona de contacto vasca que en la zona leísta del centro peninsular; y esta última es, a su vez, mayor que en la zona no leísta. Constata, igualmente, que existen diferencias interdialectales relacionadas con la accesibilidad y la semántica de los referentes. Muestra también que la relación inversa, esto es, el leísmo respecto a la duplicación, solo es significativa en la zona vasca.

Bruno Camus Bergareche presenta las líneas generales de un proyecto de corpus/ repositorio para el estudio del español hablado hoy en día en territorio vasco. Tras definir la variedad dialectal “castellano del País Vasco”, su desarrollo histórico, las relaciones con otras variedades románicas del territorio vasco y del norte peninsular y su actual situación sociolingüística, aborda la discusión de los problemas que plantea la variación geográfica y sociolingüística para facilitar el acceso a muestras de habla que permitan la descripción cabal y completa de las mismas que constituyen hoy día el castellano del País Vasco.

Martina Steffen compara datos fonéticos, morfosintácticos y léxicos recopilados en entrevistas con hablantes mono y bilingües de la zona fronteriza noreste de Misiones (Argentina) para medir el alcance de la influencia del portugués brasileño sobre la variedad de español de los hispanohablantes. Muestra que, si bien se dan cambios en los campos léxicos (presencia de

préstamos) y morfosintácticos (por ejemplo con la presencia de objetos nulos), no parece haber influjo alguno del portugués brasileño en el campo fonético, puesto que las características descritas como misioneras se conservan en los hablantes entrevistados.

Philipp Dankel y Mario Soto Rodríguez exploran si en los aspectos corporales y gestuales que aparecen conjuntamente con la verbalización de las listas andinas aparecen modificaciones culturalmente particulares que indican un uso más allá de la función universal de implantar y mantener el formato como unidad coherente. Dan así cuenta de cambios en la adaptación a tradiciones discursivas, en señalar la estructuración de la información y en la explotación sistemática del formato en prácticas comunicativas, lo que los lleva a discutir la flexibilidad del formato enumerativo para adaptarse tanto a contingencias locales de la interacción como a manifestaciones regionales específicas influenciadas por las necesidades comunicativas de los hablantes.

Juan Carlos Godenzzi plantea que en las situaciones de movilidad se da una interesante relación de mutua complementariedad entre los rasgos de movilidad que caracterizan a cada hablante migrante y los recursos lingüísticos que este moviliza en la producción de su discurso. Así, a partir de un estudio de caso de tres migrantes residentes en La Paz, cuya primera lengua ha sido el aimara, caracteriza los rasgos de su movilidad migratoria y urbana mediante el relato que los entrevistados ofrecen. El autor muestra la interrelación permanente que se establece entre movilidad y recursos del lenguaje, lo que le lleva a concluir en la necesidad de estudiar los fenómenos de contacto lingüístico a la luz de las distintas formas de movilidad.

Carolin Patzelt aborda el contacto de variedades del español en un contexto diaspórico y plurilingüe como el de la Guayana Francesa. Tras el análisis de las actitudes sociolingüísticas hacia los migrantes y sus variedades del español, con especial atención a las múltiples denominaciones endógenas y exógenas de las comunidades hispanohablantes presentes en ese escenario, explora la indexicalidad social que ciertos rasgos lingüísticos de algunas variedades del español en la Guayana Francesa adquieren, en especial, cómo determinados rasgos del español andino adoptan un valor sociopragmático que conlleva un emergente prestigio. La autora también alude a la construcción de una ‘doble identidad’ de los hispanohablantes en la Guayana francesa en distintos niveles: transnacional, diaspórica, de ‘sudamericanos’ y nacional, la del país de origen.

Ricardo Otheguy explora el universo de los hispanounidenses nativos de Nueva York dirigiendo el foco de atención hacia el hablante y no hacia la variedad de español que hablan. En esta línea, critica algunos enfoques teóricos que toman este universo bilingüe a partir de conceptos como la adquisición incompleta del español, el préstamo o la interferencia, y que

entrañan valoraciones negativas hacia los hablantes. Propone, a partir del enfoque teórico translingüe sustentado en la concepción de una competencia lingüística unitaria e indiferenciada, una hipótesis explicativa basada en el estudio de los repertorios lingüísticos concretos de los hablantes y en el análisis de sus inventarios léxico-estructurales. En este sentido, propone que formas como *-ing* y *-ndo*, por ejemplo, son equivalentes de manera primaria en el repertorio del hablante nativo bilingüe, por lo que no hay hibridación o mezcla y que su repertorio léxico-estructural está completo.

Las aportaciones teóricas y metodológicas que se reúnen en este volumen contribuyen, sin duda, a entender mejor los escenarios multilingües y multiculturales, complejos intrínsecamente, y a avanzar en el campo de la lingüística del contacto más allá de los estudios de caso que aquí se desgranar.